Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba więc aby doglądający nienaganny być jednej kobiety mąż trzeźwy rozsądny uporządkowany gościnny zdolny nauczać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biskup\* zatem ma być\*\* nienaganny, mąż jednej żony,\*\*\* trzeźwy,\*\*\*\* umiarkowany, przyzwoity, gościnny,\*\*\*\*\* zdolny nauczać,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba więc, (by) doglądający\* nienagannym być, jednej kobiety mężem, trzeźwym, rozsądnym, uporządkowanym, gościnnym, zdolnym do nauczania, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba więc (aby) doglądający nienaganny być jednej kobiety mąż trzeźwy rozsądny uporządkowany gościnny zdolny nauczać |

1. 1) Biskup, ἐπίσκοπος, l. opiekun, nadzorca, stróż; z <x>510 20:17</x>; <x>570 1:1</x>; <x>630 1:5</x>, 7; <x>670 5:1</x> wynika, że to synonim określenia starszy, πρεσβύτερος; nie ma zabarwienia monarchicznego, które spotykamy u Ignacego (30-107 r. po Chr.), uważającego biskupa za zwierzchnika starszych; πρεσβύτερος może określać urząd, ἐπίσκοπος – zadanie (<x>610 3:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:24-25</x>; <x>630 1:6-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mąż jednej żony, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, tj. (1) mający jedną żonę; (2) idiom: oddany jednej kobiecie, nie flirciarz. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 1:13</x>; <x>670 4:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 12:13</x>; <x>610 5:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wyraz ten przyjął znaczenie "biskup". W N.T. jest terminem technicznym dla przełożonego gminy, ustalonego przez apostołów, podobnie jak rzeczownik "starszy". [↑](#footnote-ref-7)